

CONECTIVIDAD TEMPORAL Y CAUSAL EN LA CONSTRUCCION DE RELATOS EN LENGUA MATERNA Y EXTRANJERA

AURA BOCAZ
Universidad de Chile

1. INTRODUCCIÓN

La familiarización que naturalmente se da en el transcurso del tiempo con los fenómenos de la adquisición de la lengua materna y la adquisición-aprendizaje de lenguas extranjeras y con innumerables situaciones de pragmática discursiva en estos códigos, nos ha permitido constatar, si bien en forma asistemática, el hecho de que la mayor parte de los usuarios observados muestra desarrollos claramente insuficientes de las gramáticas conectivas que permiten articular secuencias de sucesos y de acciones en textos narrativos coherentes.

Teniendo presente, por una parte, el carácter altamente tentativo de los supuestos formulados a partir de la sola experiencia y, por otra, la existencia de marcos teóricos bien definidos y articulados que proveen importantes bases conceptuales para pesquisar problemas como el detectado, nos hemos propuesto avalar empíricamente lo que hasta ahora sólo constituye una observación no controlada. El presente trabajo tiene como propósito, entonces, llevar a cabo una exploración experimental en el dominio de las gramáticas conjuntivas en lengua materna y extranjera, a objeto de 1) verificar nuestro supuesto experiencial en lo que concierne a la escasa diversidad y frecuencia de conectores lingüísticos utilizados por el tipo de usuarios observados para proyectar, a superficies textuales narrativas, las relaciones de causalidad y temporalidad que las subyacen y 2) analizar la incidencia que en la generación de gramáticas conectivas temporales y causales pueda tener el suministrar, a los constructores de relatos, bases de textos estructuradas en términos de cadenas causalmente cohesionadas. En otras palabras, nos interesa averiguar qué competencia espontánea poseen los sujetos en estudio en las gramáticas de superficie requeridas para la adecuada proyección de las relaciones ya mencionadas, a la vez que examinar las consecuencias lingüísticas que se derivan de proveer bases de texto máximamente estructuradas, en lo que a coherencia respecta, para la construcción de textos narrativos bien conectados.

Si bien los fenómenos de cohesión y coherencia han sido ampliamente estudiados e informados en la literatura pertinente, nos parece oportuno, dadas las discrepancias que todavía persisten al respecto, iniciar la presentación del marco teórico en que se inserta este estudio precisando el sentido en que estos términos se emplean aquí.

La cohesión, según emerge de la influyente propuesta que sobre el particular entregaran Halliday y Hasan (1976), es un sistema de análisis textual que opera esencialmente de 'abajo a arriba' (*bottom-up*), a juzgar por la forma como estos autores

describen y definen este fenómeno. De acuerdo a los términos de esta propuesta, la cohesión sería un tipo eminentemente lingüístico de descripción de texto, es decir, una descripción independiente de todo otro factor contextual que pueda influir en la cabal interpretación del significado de los datos textuales. En tanto descripción lingüística, concordamos plenamente con Mosenthal y Tierney (1984:241) en cuanto a que "el análisis de la cohesión no puede pretender determinar la coherencia de un texto; más bien, debe asumir la coherencia y luego describir las consecuencias cohesivas lingüísticas de esta coherencia". Suscribimos, asimismo, el planteamiento de estos autores en que se destaca que, al equiparar la cohesión con el registro en la determinación de la coherencia de un texto, "Halliday y Hasan parecen haber confundido la descripción lingüística con la descripción de la función psicológica de las características del texto en la comprensión" (ibíd., p. 242). Todo lo cual nos lleva a concluir, coincidiendo también en ello con Mosenthal y Tierney, que la cohesión, por sí sola, es un concepto inadecuado como descripción de la unidad de un texto.

La coherencia, en cambio, sea que se la contemple desde la perspectiva del interpretador o de la del productor de discursos, es primordialmente un fenómeno de 'arriba a abajo' (*top-down*) por cuanto puede describirse como la tarea que los lectores o escritores asumen de determinar si los datos de entrada, analizados en términos de la capacidad de sus contenidos de interconectarse lógicamente-causalmente, conforman o no unidades textuales pragmáticamente plausibles. La gramática de las historias (e.g., Mandler y Johnson, 1977; Stein y Glenn, 1979), el concepto de macroestructura (Kintsch y van Dijk, 1978) y la noción de estructura de nivel superior de un texto (Meyer, 1975; Rumelhart, 1977), se encuentran entre los intentos más logrados en lo que respecta a la representación de diferentes aspectos de la coherencia textual.

El fenómeno de la coherencia ha sido vastamente investigado en el dominio de las unidades discursivas denominadas historias o relatos. En los hallazgos provenientes de este ámbito se ha destacado reiteradamente la importancia que tiene la detección de las relaciones de causalidad y temporalidad, explicitadas o implícitas, para la determinación de la coherencia narrativa de las unidades procesadas. En efecto, se sostiene, como lo hace Kemper (1982:99), que se debe a las conexiones de causalidad y de temporalidad que enlazan los estados y acciones descritos en los relatos el que sea posible engazarlos como cadenas de sucesos. En todo caso, es a la identificación de la primera de estas relaciones a la que se atribuye un rol ciertamente crucial en el procesamiento eficiente de las narraciones. En palabras de Trabasso, Secco y van den Broek (1984:83), "esta coherencia [de las historias] depende directamente de cuán potencialmente cohesivos, lógicamente y causalmente, son entre sí los sucesos individuales de la historia". Estos mismos autores precisan, además, que la cohesividad causal de los sucesos de una historia se determina en el nivel de los significados de estos sucesos, donde los significados "incluyen tanto las conceptualizaciones del suceso mismo como las relaciones causales o lógicas de éste con otros sucesos" (ibíd., p. 85).

Las relaciones de causalidad y de temporalidad han sido intensamente estudiadas y pesquisadas, en especial el supuesto de que los sucesos de un relato se engazan preferentemente mediante inferencias causales. Entre los estudios recientes destacan, entre otros, los siguientes: Schank, 1975; Schank y Abelson, 1977; Omanson, Warren y Trabasso, 1978; Warren, Nicholas y Trabasso, 1979; Graesser, Robertson, Lovelace y Swinehart, 1980; Johnson y Chapman, 1980; Black y Bern, 1981; Kemper, 1982;

Omanson, 1982; Singer y Ferreira, 1983; Keenan, Baillet y Brown, 1984; Trabasso, Secco y van den Broek, 1984; Trabasso y van den Broek, 1985; Trabasso y Sperry, 1985; Fivush y Mandler, 1985; y Black, Freeman y Johnson-Laird, 1986. Contemplados globalmente, estos estudios pueden agruparse dentro de dos de las principales líneas de la investigación actual acerca de los efectos de la coherencia causal en la comprensión, 'memorabilidad' (*memorability*) y valoración de la importancia de las diferentes categorías narrativas que conforman los relatos, a saber, el constructo de la cadena causal (e.g., Schank, 1975; Schank y Abelson, 1977; Warren *et al.*, 1979; Trabasso *et al.*, 1984) y la noción de mallas o redes de sucesos causalmente conectados (e.g., Graesser *et al.*, 1981; Trabasso y van den Broek, 1985). En atención a que la teoría de la cadena causal constituye la base conceptual específica del estudio acerca del cual informaremos en el apartado siguiente, nos detendremos finalmente en su examen en lo que resta de esta sección.

El constructo de la cadena causal propuesto originalmente por Schank como "el medio para conectar las conceptualizaciones que subyacen a las oraciones de un texto" (1975:241), es una teoría alternativa a la gramática de las historias en tanto modelo para representar la forma como se almacena la información narrativa episódica en la memoria humana. De acuerdo a esta teoría —superior, en la opinión de Black y Bower (1980), a la gramática de las historias— los sucesos y estados significativos de un relato configuran una cadena causal en la cual cada suceso o estado resulta en, posibilita, inicia, o es la razón de otro suceso o estado posterior. En lo que concierne a su descripción, diríamos, con Singer y Ferreira, que la cadena causal consiste en "una secuencia de causas, condiciones posibilitantes y consecuencias" (1983:437). Al respecto, debe señalarse que mientras en la sucesión y coexistencia temporal dos sucesos ocurren o secuencialmente o simultáneamente, pero no están causalmente relacionados, en la sucesión causal, en cambio, los sucesos se hallan concatenados por relaciones de causa y efecto. Dicho de otro modo, lo que distingue a este tipo de sucesión es la prioridad causal existente entre los sucesos relatados, es decir, el hecho de que las causas de estos sucesos deban necesariamente tener existencia previa a los efectos potenciales de los mismos en las circunstancias del mundo narrado¹.

Ahora bien, puesto que el grado de concatenación de los sucesos situados en la cadena causal depende directamente del grado de cohesividad lógica y causal que detentan entre sí los sucesos individuales que la configuran, cabe plantear que a mayor cohesividad de estos elementos mayor será la posibilidad de detectar las relaciones que los enlazan y de construir representaciones narrativas coherentes de los mismos.

La coherencia lógico-causal que caracteriza a los relatos bien conformados se manifiesta, en el nivel de la superficie textual, sobre todo en el empleo de entidades lingüísticas que expresan las relaciones de causalidad y de temporalidad subyacentes. De aquí que pueda plantearse que la tarea de producir o construir una gramática narrativa bien formada requerirá, necesariamente, tanto del establecimiento de las conexiones causales y temporales que posibilitan el encadenamiento de los estados y

¹Para una discusión filosófica reciente del fenómeno de la causalidad, remitimos al lector a la lúcida discusión entregada al respecto por Mackie (1980) y, para una operalización de algunos de sus conceptos básicos en el dominio de la coherencia narrativa, a Trabasso, Secco y van den Broek (1984).

acciones por relatar, como de la selección de los conectores lingüísticos adecuados para una eficiente proyección de dicho encadenamiento a la superficie textual de la narración.

Para pesquisar cómo se generan, detectan y proyectan las relaciones en estudio en la construcción de gramáticas narrativas en lengua materna y extranjera hemos seleccionado, como constructo básico, la taxonomía causal propuesta, con variaciones menores, por Schank y Abelson (1977), Omanson *et al.* (1978) y Warren *et al.* (1979) y presentada por Kemper en la siguiente taxonomía de cadenas posibles de sucesos:

- (1) ACCIONES - resultan en → ESTADOS FISICOS,
- (2) ACCIONES - inician → ESTADOS MENTALES,
- (3) ESTADOS FISICOS - (im)posibilitan → ACCIONES,
- (4) ESTADOS FISICOS - inician → ESTADOS MENTALES,
- (5) ESTADOS MENTALES - razón para → ACCIONES.

La taxonomía, como lo señala Kemper, "categoriza aquellos tipos de secuencias de acciones y estados que son lógicamente posibles. También identifica las cuatro secuencias que violan las reglas causales: (1) acción-acción, (2) estado físico-estado físico, (3) estado mental-estado físico, y (4) estado mental-estado mental" (1982:100). A partir de esta taxonomía que fija las reglas lógico-causales que regulan la actividad de comprensión y producción de relatos coherentes, se construyeron los materiales utilizados en la presente pesquisa.

En el marco de las bases conceptuales que hemos expuesto sucintamente en lo que antecede, se sitúa el estudio descriptivo sobre construcción de relatos en español, como lengua materna, y en inglés, como lengua extranjera, acerca del cual se informa a continuación.

2. EL ESTUDIO

Los resultados entregados por las investigaciones acerca de diferentes aspectos de la cohesión y coherencia narrativas permiten sostener que la probabilidad de conectar, en el nivel de la superficie textual, los sucesos que conforman la base de un relato mediante marcadores lingüísticos específicos a la relación del caso, dependerá, por una parte, del grado de interrelación causal y temporal de los sucesos que los subyacen y, por otra parte, de la capacidad del procesador o productor de relatos de detectar y proyectar dichas interrelaciones de modo eficiente.

Son justamente estas cuestiones las que aquí se indagan en el dominio de la construcción de relatos en las lenguas ya mencionadas. La motivación principal que nos anima es la de constatar algunas otras de las normas técnicas propuestas por Bocaz (1984), las que ya hemos comenzado a pesquisar en el ámbito de la creatividad narrativa en una lengua extranjera (Bocaz, 1985) y en la construcción de relatos en lengua materna (Bocaz, 1986).

Las hipótesis de trabajo a partir de las cuales se formuló el diseño en que se enmarca el presente estudio, son las siguientes:

1. Dada una base de texto configurada por una cadena de sucesos causalmente conectados, la construcción de relatos a partir de ella requerirá del empleo de

aquellos marcadores lingüísticos que mejor proyecten las relaciones témporo-causales que engarzan los sucesos de la cadena causal.

2. Dada una gramática lingüística causal insuficientemente desarrollada, el creador de relatos articulará la coherencia narrativa mediante una gramática temporalmente formulada.
3. Atendidas las características previamente detectadas en parte de la población en estudio, se predice que, cualquiera sea la gramática seleccionada para proyectar la coherencia lógico-causal de una base de texto, los sujetos optarán, mayoritariamente, por los miembros prototípicos del conjunto de conectores de la gramática de superficie seleccionada.

Describimos a continuación el método empleado para la recolección de los datos, incluyendo los instrumentos usados para este propósito. Luego ofrecemos una presentación de nuestros resultados y, finalmente, algunas consideraciones e implicaciones de orden general, reunidas bajo una conclusión.

MÉTODO

Sujetos. La población en estudio consistió en 30 estudiantes universitarios, hombres y mujeres, inscritos en los dos últimos niveles de los programas de Licenciatura en Lengua y Literatura Inglesa (Universidad de Chile), de Licenciatura en Inglés (Pontificia Universidad Católica de Chile) y de Licenciatura en Educación en Inglés (Universidad de La Serena). Los diez alumnos que participaron en cada universidad lo hicieron voluntariamente y a título de colaboración. Todos ellos eran hablantes nativos de español.

Materiales. Los materiales utilizados comprendieron dos macroestructuras textuales y dos bases de texto, una para cada una de las lenguas en estudio en cada caso. Las macroestructuras provistas para la construcción espontánea de relatos consistieron en contenidos semánticos globales estimados suficientes para asegurar que las narraciones construidas tuvieran comunidad temática. Ellas son las siguientes:

“Una fiesta inesperada”

Se aproximaba el cumpleaños de la señora Pérez. Su marido, distraído como siempre, se equivocó de fecha. El sábado anterior a su cumpleaños la señora Pérez se encontró con una fiesta inesperada, con gran cantidad de amigos y regalos. Lo entretenido de esta fiesta la ayudó a superar el disgusto que le produjo esta nueva confusión de su marido.

“A broken home”

The Smiths were a happy family. Mr. Smith lost his job. He was unemployed for a long time. They had to change their life style. Mrs. Smith had to find a job. She very much resented the situation. The Smiths broke up and Mrs. Smith got custody of the children.

A su vez, las bases de texto creadas para la construcción guiada de relatos consistieron en cadenas de 24 acciones, estados mentales y estados físicos, conectados de acuerdo a las reglas de la taxonomía ya descrita. Como puede observarse en las tablas 1 y 2 que se incluyen a continuación, los sucesos que integran las dos cadenas fueron organizados en idéntica secuencia en ambas lenguas.

Tabla 1
 CADENA DE SUCESOS UTILIZADA EN LA CONSTRUCCION DEL RELATO
 "Una Nadadora Afortunada"

Estado físico	Era domingo y sus padres dormían profundamente
Estado mental	Teresa decidió bajar a la playa
Acción	Teresa se puso traje de baño y partió
Estado físico	Teresa llegó a la playa
Acción	Teresa se tendió sobre una toalla
Estado mental	Teresa disfrutó del caluroso sol
Acción	Teresa se levantó y caminó hacia el agua
Estado mental	Teresa se sorprendió gratamente de su transparencia
Acción	Teresa se zambulló y comenzó a nadar mar adentro
Estado mental	Teresa no se percató de que se había alejado mucho de la playa
Acción	Teresa continuó nadando vigorosamente
Estado físico	Teresa repentinamente se cansó
Acción	Teresa comenzó a nadar de regreso a la playa
Estado físico	Teresa sufrió un calambre
Estado mental	Teresa se asustó mucho
Acción	Teresa gritó pidiendo auxilio
Estado físico	Se escuchó el ruido de un motor
Acción	Teresa empezó a hacer señas
Estado físico	Una lancha se aproximaba velozmente a ella
Acción	Teresa hizo grandes esfuerzos para continuar manteniéndose a flote
Estado físico	Teresa estaba totalmente agotada
Estado mental	Teresa vio la lancha a su lado
Acción	Teresa se sujetó de uno de sus bordes
Estado mental	Teresa sintió que unos brazos la sacaban del mar

Diseño y procedimiento. Para la recolección de los datos se optó por un diseño de mediciones repetidas, esto es, los mismos sujetos participaron en las cuatro situaciones experimentales que se planificaron para tal efecto. Dichas situaciones se diferencian entre sí por el tipo de estímulos provistos en cada caso, a saber: estímulos mínimamente estructurados (macroestructuras textuales) y estímulos máximamente estructurados (cadenas de sucesos causalmente conectados) para cada lengua en estudio.

Los 120 relatos que constituyen el corpus de este estudio fueron recogidos en dos sesiones de trabajo con cada uno de los grupos de alumnos que participaron en él, las cuales tomaron aproximadamente una hora de tiempo cada una. A fin de contrapesar un probable incremento en la frecuencia de conectores como consecuencia del orden de presentación de los materiales, se compensaron las tareas de construcción de relatos en cada lengua alternando los estímulos mínima y máximamente estructurados. La asignación de tareas por sesión se hizo al azar.

Para la construcción de los diferentes relatos, los sujetos recibieron, en las sesiones de trabajo del caso, las correspondientes bases de texto y macroestructuras textuales, precedidas de las instrucciones concernientes a las tareas por realizar. Dichas instrucciones fueron las siguientes:

Relatos 1 y 3: "Utilice el resumen temático que se entrega a continuación como base para construir una historia coherente, dándole la estructura sintáctica y la discursiva que usted estime adecuadas. En esta tarea, usted puede agregar todos los

Tabla 2
CADENA DE SUCESOS UTILIZADA EN LA CONSTRUCCION DEL RELATO
"An Escapade into the Woods"

Estado físico	It was a beautiful Spring afternoon
Estado mental	Peter decided not to go back to school
Acción	Peter took his bike and rode out into the country
Estado físico	Peter arrived at the hills surrounding the town
Acción	Peter rode up and down the narrow paths in the woods
Estado mental	Peter felt happy though he was hot and tired
Acción	Peter got off his bike
Estado mental	Peter saw a lovely little brook
Acción	Peter took off his shoes and rolled up his pants
Estado mental	Peter enjoyed refreshing his feet and legs
Acción	Peter walked along the brook stepping on the stones
Estado físico	Peter fell into the water and made his pants all wet
Acción	Peter took off his pants
Estado físico	Peter left them in the sun to dry
Estado mental	Peter realized that that would take long
Acción	Peter lay down by the brook
Estado físico	Peter fell fast asleep and woke up two hours later
Acción	Peter quickly put his pants back on
Estado físico	Peter was ready to go home
Acción	Peter walked up to the place where he had left his bike
Estado físico	The bike was no longer there
Estado mental	Peter felt afraid in the lonely woods
Acción	Peter started running back home
Estado mental	Peter knew what to expect at home

elementos narrativos que considere necesarios para la buena conformación de la historia".

Relatos 2 y 4: "Utilice la secuencia de sucesos físicos, estados mentales y acciones que se entrega a continuación como base para construir una historia coherente, dándole la estructura sintáctica que usted estime adecuada. En esta tarea, usted puede reemplazar, suprimir o agregar elementos según corresponda. Dele a la historia que usted construya el siguiente título: "Una nadadora afortunada" ("An escapade into the woods").

En cuanto a información de orden general, se comunicó a los sujetos que se requería su colaboración para realizar un estudio cuyo propósito era el de analizar el tipo de elementos lingüísticos que los alumnos de lenguas extranjeras emplean en la construcción de historias bien conformadas, a partir de diversos tipos de estímulos.

Análisis de los relatos. Los relatos construidos fueron sometidos a dos tipos de análisis. En el primero de ellos, se identificaron los conectores de temporalidad utilizados por los sujetos para proyectar a la superficie de los relatos creados las relaciones que encadenaban los sucesos narrados. Dada la heterogeneidad narrativa a que dieron origen las macroestructuras aportadas, se desestimó la posibilidad de realizar análisis más minuciosos de la muestra de gramáticas temporales recogidas. En segundo lugar, se aislaron los conectores de causalidad empleados, procediéndose luego a clasificarlos según los tipos de secuencias de sucesos causales que éstos concatenaban.

Para la clasificación de los conectores de temporalidad y causalidad, nos apoyamos, en el caso del inglés, en la taxonomía de nexos cohesivos propuesta por Halliday y Hasan (1976). Para igual propósito, en el caso del español, debimos utilizar de preferencia el criterio de función lingüística, por cuanto las gramáticas consultadas (i.e., Alcina y Blecua, 1975; Hadlich, 1971; y el Esbozo de la Real Academia Española, 1973), son gramáticas del uso formal y no del uso coloquial, lo que determina que ellas asignen un estatus diferente a los elementos conectivos que operan como tales en el discurso efectivo. Por otra parte, una limitación adicional de las clasificaciones aportadas por estos tratados en relación con el objetivo de este trabajo radica en el carácter oracional y no discursivo de su aproximación a la pragmática lingüística.

Para un examen de las diferentes instancias conectivas seleccionadas por los sujetos en la construcción de sus relatos, remitimos al lector al apéndice de este trabajo en el cual se incluyen muestras representativas de los mismos, transcritas literalmente.

PRESENTACIÓN Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

En atención a que el propósito de este trabajo es el de investigar la frecuencia y diversidad de los conectores lingüísticos de temporalidad y causalidad empleados en la construcción de relatos en lengua materna y extranjera, la presentación de los datos obtenidos tendrá la siguiente ordenación: a) presentación y discusión de las gramáticas conectivas temporales y causales en lengua materna; b) presentación y discusión de las gramáticas conectivas temporales y causales en lengua extranjera, y c) análisis comparativo general de las diferentes gramáticas obtenidas en las lenguas estudiadas.

El criterio adoptado en la tabulación de los resultados fue el de registrar por separado aquellos conectores que obtuvieron frecuencias superiores al 3% y de agrupar en una sola categoría ("Otros") las instancias conectivas con frecuencias inferiores a ésta.

Las gramáticas de conectividad temporal del español por las cuales optaron los sujetos en estudio en la construcción de los Relatos 1 y 2 fueron cohesionadas por los conectores que se despliegan en las tablas 3 y 4.

Tabla 3
CONECTORES DE TEMPORALIDAD
EMPLEADOS EN LA CONSTRUCCION
DEL RELATO 1

Tipo de conector	Frecuencia	%
Y	59	39.6
Al + V inf.	19	12.7
Cuando	15	10.1
Después	11	7.3
Al principio	6	4.0
Antes de	5	3.4
Otros	34	22.9
Total	149	100.0

Tabla 4
CONECTORES DE TEMPORALIDAD
EMPLEADOS EN LA CONSTRUCCION
DEL RELATO 2

Tipo de conector	Frecuencia	%
Y	86	33.1
Cuando	43	16.4
Después	20	7.7
Hasta	19	7.6
Entonces	17	6.5
Al + V inf.	16	6.1
Luego (de)	11	4.2
Mientras	11	4.2
Pronto	10	3.9
Otros	27	10.3
Total	260	100.0

Estos resultados ponen de manifiesto que la frecuencia y diversidad de los conectores de temporalidad utilizados en la construcción de los relatos en cuestión se ven considerablemente incrementadas cuando las narraciones se construyen a partir de estímulos altamente estructurados, como sucede en el caso del Relato 2. En efecto, la Tabla 4 muestra, con respecto a la 3, un aumento de 50% en la heterogeneidad de los conectores empleados, a la vez que un incremento muy significativo en la frecuencia de los mismos. Cabe igualmente atribuir a la presencia de la cadena causal provista para el Relato 2 el fuerte descenso de la frecuencia relativa de los miembros del grupo "Otros", como consecuencia de la selección de manifestaciones de superficie que mejor se ajustan a las precisiones semánticas. Los miembros de este grupo que obtuvieron un número de ocurrencias superior a 2 e inferior a 10 son: "finalmente", "una vez (que)", "en ese momento", "al cabo de un rato", "en eso" y "al fin". En el caso del Relato 1, en cambio, este grupo está conformado por un número mayor de conectores, a saber, "luego de", "entonces", "una vez (que)", "finalmente", "hasta", "en eso", "en ese momento", "al fin", "mientras" y "en un primer momento", con márgenes de ocurrencia que oscilan entre 4 y 2 instancias².

Por otra parte, es interesante destacar además que, en ambos casos, la conectividad temporal se halla articulada en términos de un muy reducido número de conectores de alta frecuencia. Efectivamente, dicha conectividad se expresa, de preferencia (i.e., en más de un 60% de los casos), a través de sólo tres conectores en el caso del Relato 1 y de cuatro en el Relato 2, como lo demuestran sus respectivas frecuencias acumuladas de 62.4% y 64.8%. Este hecho permite describir las gramáticas resultantes como secuencias prototípicas del tipo "y... cuando... después", muy semejantes, por lo demás, a las utilizadas por los productores infantiles de relatos cuando emprenden la tarea de proyectar a la superficie textual el encadenamiento temporal que subyace a los sucesos narrados. Patrones similares de estructuración se producen, como se verá más adelante, en todos los tipos de gramáticas examinadas aquí.

La información consignada en las tablas siguientes deja en evidencia el hecho de que las gramáticas de la conectividad causal de los sujetos en estudio se formulan, primordialmente también, sobre la base de un conjunto reducido de miembros prototípicos de la expresión lingüística de la causalidad, como lo demuestran las frecuencias acumuladas de 61.8% (Relato 1) y 61.7% (Relato 2) obtenidas por los cuatro primeros miembros del conjunto de conectivos, en el primer caso, y por los tres primeros, en el segundo. La diferencia más significativa entre los conjuntos prototípicos seleccionados para la expresión de la relación de causalidad se encuentra en la preeminencia otorgada al conector "porque" en la generación de gramáticas a partir de estímulos mínimamente estructurados y en su escasa incidencia en la construcción de dichas gramáticas cuando éstas se originan en estímulos máximamente estructurados.

En lo que respecta a la frecuencia de los conectores seleccionados para otorgar coherencia causal al Relato 1, se puede apreciar que ésta es muy semejante a la de los

²En atención al carácter anecdótico de su empleo, los conectores que presentan una única ocurrencia en cualquiera de las gramáticas estudiadas —muy numerosos, por lo demás— no serán informados en detalle aquí.

Tabla 5
 CONECTORES DE CAUSALIDAD EMPLEADOS EN LA CONSTRUCCION DEL RELATO 1

Tipo de conector	Frecuencia de conector por secuencias causales cohesionadas						%
	EF/A	EF/EM	EM/A	A/EF	A/EM	Total	
Porque	—	—	6	2	7	15	19.7
Por eso/ello/lo que/lo cual	2	4	3	—	3	12	15.8
Para que/V inf.	2	1	1	5	3	12	15.8
Así que/es que	1	1	4	2	—	8	10.5
Ya que	1	—	2	4	—	7	9.2
Pues/puesto que	1	—	2	—	3	6	7.9
Debido a	—	—	3	1	1	5	6.6
Otros	2	2	5	1	1	11	14.5
Total	9	8	26	15	18	76	100.0

Tabla 6
 CONECTORES DE CAUSALIDAD EMPLEADOS EN LA CONSTRUCCION DEL RELATO 2

Tipo de conector	Frecuencia de conector por secuencias causales cohesionadas						%
	EF/A	EF/EM	EM/A	A/EF	A/EM	Total	
Así que/es que	6	—	10	—	—	16	24.7
Por eso/ello/lo que/lo cual	5	5	1	3	—	14	21.6
Como	3	3	3	1	—	10	15.4
Ya que	—	—	—	4	2	6	9.2
Por lo tanto	1	2	1	—	—	4	6.1
Para que/V inf.	2	—	—	2	—	4	6.1
Porque	1	—	—	2	—	3	4.6
Otros	4	—	1	2	1	8	12.3
Total	22	10	16	14	3	65	100.0

conectores empleados para proyectar dicha coherencia en el caso del Relato 2. En cuanto a la diversidad de los mismos, se observa que la similitud de ambos relatos en este respecto es todavía mayor, constatándose sólo diferencias menores entre los miembros de la categoría "Otros", constituida por "como", "de este modo" y "por lo tanto", en el caso del Relato 1, y por "debido a", "a fin de", "pues" y "a causa de ello", en el Relato 2.

Por otra parte, el examen del tipo de secuencias causales cohesionadas mediante diferentes conectores en ambos relatos, permite algunas consideraciones de interés. En primer lugar, se observa en la construcción del Relato 1, como lo muestra la Tabla 5, una marcada predilección por conectar causalmente estados mentales con acciones y acciones con estados físicos y estados mentales, lo que ocurre de preferencia en el

primero de estos casos, como lo indican la diversidad y frecuencia de los conectores empleados para este propósito. En segundo lugar, la Tabla 6 permite apreciar una distribución más homogénea de la frecuencia y diversidad de los conectores utilizados para enlazar estados físicos con acciones y con estados mentales, estados mentales con acciones y acciones con estados físicos. La expresión de la coherencia causal de acciones con estados mentales, en cambio, disminuye notoriamente como consecuencia de haberse optado, en su reemplazo, por conectores de gramáticas temporales y aditivas, o por haberse fusionado las secuencias en cuestión en construcciones sintácticas de mayor complejidad que no requieren de elementos cohesivos. Finalmente, la alta frecuencia y diversidad de los conectores empleados para encadenar los estados físicos con las acciones en este relato están subrayando, desde ya, la capacidad que posee la cadena causal de generar coherencia y cohesión narrativas.

En lo que atañe a las gramáticas de la conectividad temporal del inglés seleccionadas por la población estudiada para la construcción de los Relatos 3 y 4, la información estadística consignada en las tablas que se incluyen a continuación revela resultados casi del todo comparables a los obtenidos para estas mismas gramáticas en la lengua materna.

Tabla 7
CONECTORES DE TEMPORALIDAD
EMPLEADOS EN LA CONSTRUCCION
DEL RELATO 3

Tipo de conector	Frecuencia	%
And	24	18.3
When	20	15.3
After	19	14.5
Till/until	15	11.4
Finally	10	7.6
One day	9	6.9
Then	5	3.9
Otros	29	22.1
Total	131	100.0

Tabla 8
CONECTORES DE TEMPORALIDAD
EMPLEADOS EN LA CONSTRUCCION
DEL RELATO 4

Tipo de conector	Frecuencia	%
And	69	35.9
When	30	15.6
Then	23	12.0
After	22	11.5
Till/until	8	4.2
While	6	3.1
Otros	34	17.7
Total	192	100.0

En efecto, tanto a nivel de la frecuencia como de la diversidad de los conectores seleccionados para cohesionar temporalmente los sucesos narrados, el comportamiento de los sujetos, como puede apreciarse, es muy semejante al observado en la construcción de las correspondientes gramáticas del español, esto es, un grado muy similar de diversidad conectiva en ambos relatos, a la vez que un considerable incremento de la frecuencia de conectores en la producción del Relato 4. En cuanto a la categoría "Otros", los siguientes conectores obtuvieron frecuencias inferiores al 3% en el Relato 3: "at the beginning", "now", "as time passed by", "at last", "while", "since", "before", "later" y "at the end". Para el Relato 4, las correspondientes instancias cohesivas fueron:

“once”, “as”, “before”, “at that moment”, “by that time” y “some time later”. Es de interés destacar aquí que, si bien en el relato construido a partir de estímulos altamente estructurados la frecuencia de los miembros de esta categoría aumentó levemente, no ocurrió lo mismo con su diversidad; de hecho, ésta decreció de modo apreciable, lo que atribuimos nuevamente a la necesidad de proyectar más ajustadamente la coherencia lógico-causal que subyace a la cadena provista.

Finalmente, el análisis de las frecuencias acumuladas de los conectores empleados en la proyección de las relaciones de temporalidad de ambos relatos permite individualizar dos subconjuntos de miembros preferidos para tal propósito: para el Relato 3, “and... when... after... till” (f/a = 59.5%) y para el Relato 4, “and... when... then...” (f/a = 63.5%). Estos conectores emergen, entonces, como los patrones cohesivos prototípicos de la expresión lingüística de la temporalidad en las gramáticas del inglés de la población en estudio.

Las gramáticas conectivas de la causalidad que se presentan a continuación ponen todavía más claramente de manifiesto la existencia de patrones lingüísticos preferidos para la proyección de la conectividad narrativa.

Tabla 9
CONECTORES DE CAUSALIDAD EMPLEADOS EN LA CONSTRUCCION DEL RELATO 3

Tipo de conector	Frecuencia de conector por secuencias causales cohesionadas						Total	%
	EF/A	EF/EM	EM/A	A/EF	A/EM			
Because (of this)	4	4	5	9	6	28	32.9	
So	6	5	7	3	—	21	24.7	
Since	1	1	2	1	3	8	9.4	
As	4	—	2	—	—	6	7.1	
So as to	—	—	—	2	3	5	5.9	
As a result (of this)	2	1	—	2	—	5	5.9	
Due to this (fact)	1	—	—	2	2	5	5.9	
Otros	3	—	4	—	—	7	8.2	
Total	21	11	20	19	14	85	100.0	

Efectivamente, como puede apreciarse, la gramática causal del Relato 3 se cohesionó preferentemente mediante el empleo de los marcadores “because”, “so” y “since”, los que alcanzaron una frecuencia acumulada de 67%. Para idéntico propósito, los miembros preferidos por los sujetos en la construcción del Relato 4 se redujeron, dentro de los porcentajes que estamos considerando, a sólo dos instancias conectivas, i.e., “so” y “as”, cuya frecuencia acumulada alcanzó el elevado porcentaje de 66%.

En lo que respecta a la diversidad y frecuencia de los conectores utilizados en la articulación de la coherencia narrativa, el examen de los datos recolectados deja en evidencia lo comparable que son ambas gramáticas en cuanto a heterogeneidad conectiva como, asimismo, lo diferente de su comportamiento en cuanto a la frecuencia alcanzada por sus principales constituyentes. Los miembros que configuran el grupo

Tabla 10
 CONECTORES DE CAUSALIDAD EMPLEADOS EN LA CONSTRUCCION DEL RELATO 4

Tipo de conector	Frecuencia de conector por secuencias causales cohesionadas						Total	%
	EF/A	EF/EM	EM/A	A/EF	A/EM			
So	19	5	17	2	—	43	38.3	
As	4	12	14	1	—	31	27.7	
Because	2	3	2	—	4	11	9.8	
So as to	—	—	—	4	2	6	5.6	
In order to	—	—	—	3	2	5	4.4	
Therefore	3	2	—	—	—	5	4.4	
Otros	4	4	2	—	1	11	9.8	
Total	32	26	35	10	9	112	100.0	

“Otros”, por su parte, —los conectores “consequently”, “therefore” y “for this purpose”, en el Relato 3, y “since”, “consequently”, “due to” y “for”, en el Relato 4— obtuvieron en estas gramáticas sus más bajas frecuencias relativas.

Finalmente los resultados precedentes permiten también apreciar el hecho de que ciertas secuencias de sucesos narrativos emergen como instancias particularmente productivas en la estimulación de la expresión lingüística de la causalidad. Ello se observa, especialmente, en las secuencias constituidas por estados mentales y acciones y estados físicos y acciones, en ambas narraciones, aunque de modo preferente en el Relato 4, como consecuencia, estimamos, del alto grado de estructuración narrativa aportado por la cadena causal.

A modo de conclusión de la presente sección, ofrecemos por último un breve análisis comparativo de los sistemas estudiados en las diferentes gramáticas narrativas construidas. A partir de dicho tipo de análisis, la evaluación global de los datos recolectados permite establecer las siguientes generalizaciones:

- Los contenidos narrativos provistos por estímulos mínimamente estructurados dieron origen a gramáticas del discurso escrito muy similares a las del discurso oral, en lo que a conectores concierne. Efectivamente, las macroestructuras suministradas generaron, de preferencia, gramáticas aditivas cuyo miembro coordinante por excelencia —si bien no pesquizado aquí— fue el ilativo “y”.
- Los contenidos narrativos provistos por estímulos altamente estructurados permitieron proyectar la coherencia lógico-causal de sus correspondientes cadenas a través de gramáticas de la conectividad temporal, particularmente. Ello ocurrió especialmente así en la lengua materna, donde los conectores de temporalidad cuadruplicaron en número a los de causalidad (cfr. el Relato 2). Se aprecia, asimismo, en el incremento significativo de las frecuencias de los conectores de causalidad en las gramáticas narrativas del inglés.
- Las frecuencias relativas de los conectores de temporalidad y de causalidad alcanzaron límites muy similares en tres de las gramáticas construidas, como lo demuestran sus respectivas proporciones:

- Relato 1 - Temporalidad: 0.66; Causalidad: 0.34
 Relato 2 - Temporalidad: 0.80; Causalidad: 0.20
 Relato 3 - Temporalidad: 0.61; Causalidad: 0.39
 Relato 4 - Temporalidad: 0.63; Causalidad: 0.37

En apariencia, estructurar discurso narrativo en lengua materna implica primordialmente conectar sus sucesos simultánea o secuencialmente, en el caso de la mayoría de estos sujetos.

- Las frecuencias de los conectores de temporalidad y causalidad en la construcción de discursos en lengua extranjera se aproximaron mucho más entre sí que lo que aconteció en la lengua materna. Interpretamos este hallazgo como una derivación natural de la atención prestada, en la actualidad, a la construcción de discursos escritos en la instrucción formal del inglés como lengua extranjera.
- La acumulación de las frecuencias de los conectores seleccionados para la expresión lingüística de las relaciones de temporalidad y causalidad indica una decidida preferencia por proyectar la coherencia lógico-causal de los relatos a través de un número reducido de miembros prototípicos de los sistemas de conjuntividad estudiados.
- Los estímulos altamente estructurados —la cadena causal en este caso— emergen, en consecuencia, como una estrategia cognitiva que determina incrementos considerables en la expresión lingüística de las relaciones lógico-causales que enlazan subyacentemente los sucesos de una narración.

En suma, el análisis comparativo efectuado revela que, si bien la población en estudio demostró poseer la capacidad requerida para derivar las inferencias lógicas necesarias a objeto de generar relatos coherentes a partir de los materiales suministrados, su gramática de las reglas de las manifestaciones lingüísticas de la temporalidad y causalidad no ha alcanzado en general todavía el nivel de desarrollo adecuado para el tipo académico de discurso escrito a través del cual estos sujetos necesitan expresarse. De hecho, lo que se observa más bien es una transliteración de las gramáticas del discurso oral a la modalidad del discurso escrito, como lo atestiguan, entre otros fenómenos retóricos, las altas frecuencias de marcadores de gramáticas aditivas empleadas.

Finalmente, teniendo en consideración la alta frecuencia relativa alcanzada por los miembros del subconjunto de conectores prototípicos en las diferentes gramáticas estudiadas, pareciera razonable proponer seleccionar los miembros ejemplares que concatenan cada secuencia de sucesos, conjuntamente con las secuencias mismas, como elementos nucleares a partir de los cuales es dable construir gamas más ricas de la expresión de la temporalidad y causalidad lingüísticas mediante el establecimiento de precisiones lógico-semánticas de carácter más fino.

La adopción de cadenas causales donde las secuencias de sucesos se encuentren conectadas tanto con causas como con consecuencias, parece ser una estrategia adecuada para estimular el desarrollo de gramáticas narrativas bien formadas, en atención a que debido a la bidireccionalidad de la articulación de los sucesos que las integran, las probabilidades de conectar campos causales entre sí son potencialmente mucho mayores.

3. CONCLUSIÓN

Si bien la coherencia que estructura los sucesos de un relato puede en buena medida expresarse sólo en términos de su coordinación aditiva (i.e., como coocurrencias de estados o sucesos independientes), es un hecho que el hacerlo mediante conectores de temporalidad y causalidad permite proyectar a la superficie narrativa dependencias que denotan relaciones subyacentes más complejas, como lo son las de secuencialidad y simultaneidad, en el primer caso, y las de prioridad lógica, establecimiento de metas e intencionalidad humana, en el segundo. De aquí que los constructores de relatos que han logrado perfeccionar sus sistemas de la expresión lingüística de la conjuntividad recurran, de preferencia, a patrones de conectividad temporal, causal y adversativa para una más acabada proyección del grado de coherencia de los sucesos narrados.

La adopción de sistemas más sofisticados para la expresión lingüística de la coherencia narrativa posibilita, a no dudarlo, ejecuciones más eficientes con respecto a la proyección de las diferentes relaciones semánticas, dándose así origen a estilos retóricos en que se eliminan en gran medida las redundancias léxico-sintácticas de las unidades discursivas, se incrementa su densidad informativa a través de diferentes patrones de integración sintáctica y textual y se expande la estructura oracional de modo de situar sus contenidos proposicionales en construcciones que caracterizan el nivel discursivo de la pragmática lingüística.

Ahora bien, la habilidad para usar el lenguaje de modo eficiente y, muy en especial, la habilidad para construir unidades discursivas pragmáticamente eficaces, son factores de importancia capital en el progreso que el individuo hace en el transcurso de su educación formal y en su desarrollo social. Sin embargo, no obstante el carácter crucial de esta habilidad en la concreción de interacciones comunicativas exitosas, es un hecho que las destrezas correspondientes a su ejecución no son fáciles de aprender ni son universalmente adquiridas. En efecto, lo que a menudo se observa más bien son ejecuciones discursivas abiertamente inferiores a sus correspondientes competencias. Esta situación es particularmente perceptible en las gramáticas cohesivas del discurso escrito, donde se requiere proyectar explícitamente a la superficie textual las relaciones que estructuran sus series de enunciados, a diferencia de lo que ocurre en el discurso oral donde dichas relaciones permanecen generalmente implícitas, en razón de la presencia de estrategias cohesivas prosódicas, entonativas y no lingüísticas, entre otras.

Puesto que las diferentes gramáticas del discurso escrito y del discurso oral difieren considerablemente entre sí y que las reglas de las primeras de estas gramáticas son de suyo difíciles de adquirir, surge como tarea ineludible de la instrucción formal en la enseñanza de lenguas el hacerse cargo del desarrollo de las gramáticas discursivas escritas, de modo de contribuir a una más eficiente proyección de la coherencia mental de los contenidos sobre los cuales los alumnos necesitan informar a las estructuras lingüísticas de su lengua materna, una segunda lengua o una lengua extranjera. Para que ello ocurra, se hace indispensable introducir la unidad textual y discursiva como objeto de estudio predilecto de las clases de lengua, a expensas, obviamente, del tiempo asignado a la unidad oracional. Para la pedagogía, ello constituye, a no dudarlo, un muy interesante desafío, luego de transcurridas tantas décadas de gramáticas oracionales firmemente establecidas en el lugar de privilegio de la reflexión y del quehacer académicos.

AGRADECIMIENTOS

Deseo expresar aquí mi reconocimiento a los alumnos de las Universidades de Chile, Católica de Chile y de La Serena que gentilmente colaboraron como sujetos de este estudio, como asimismo a María Ester Martínez y Beatriz Kase, quienes distrajerón parte de su importante tiempo para organizar las sesiones de trabajo con los alumnos de la Pontificia Universidad Católica de Chile. De modo especial, agradezco a Berta San Martín su valiosa cooperación en la administración de los instrumentos de la investigación en la Universidad de La Serena.

REFERENCIAS

- ALCINA, J. y BLECUA, J.M. 1975. *Gramática española*. Barcelona: Ariel.
- BLACK, J.B. y BERN, H. 1981. Causal coherence and memory for events in narratives. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 20: 267-275.
- BLACK, J.B. y BOWER, G.H. 1980. Story understanding as problem solving. *Poetics* 9: 223-250.
- BLACK, A., FREEMAN, P. y JOHNSON-LAIRD, P.N. 1986. Plausibility and the comprehension of text. *British Journal of Psychology* 77: 51-62.
- BOCAZ, A. 1984. El procesamiento cognitivo del discurso escrito. *Lenguas Modernas* 11: 33-53.
- BOCAZ, A. 1985. Instanciación de esquemas y creatividad narrativa en una lengua extranjera. *Lenguas Modernas* 12: 23-43.
- BOCAZ, A. en prensa. Comprensión de la estructura narrativa de la gramática de las historias: estudio preliminar. *R.L.A. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 24.
- FIVUSH, R. y MANDLER, J.M. 1985. Developmental changes in the understanding of temporal sequence. *Child Development* 56: 1437-1446.
- GRAESSER, A.C., ROBERTSON, S.P., LOVELACE, E.R. y SWINEHART, D.M. 1980. Answers to why-questions expose the organization of story plots and predict recall of actions. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 19: 110-119.
- GRAESSER, A.C., ROBERTSON, S.P. y ANDERSON, P.A. 1981. Incorporating inferences in narrative representations: A study of how and why. *Cognitive Psychology* 13: 1-26.
- HADLICH, R.L. 1971. *Gramática transformativa del español*. Madrid: Gredos.
- HALLIDAY, M.A.K. y HASAN, R. 1976. *Cohesion in English*. Londres: Longman.
- JOHNSON, H.L. y CHAPMAN, R.S. 1980. Children's judgement and recall of causal connectives: A developmental study of "because, so" and "and". *Journal of Psycholinguistic Research* 9, 3: 243-259.
- KEENAN, J., BAILLET, S. y BROWN, P. 1984. The effects of causal cohesion on comprehension and memory. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 23: 115-126.
- KEMPER, S. 1982. Filling in the missing links. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 21: 99-107.
- KINTSCH, W. y VAN DIJK, T. 1978. Toward a model of text comprehension and production. *Psychological Review* 85 (5): 363-394.
- MACKIE, J.L. 1980. *The cement of the universe: A study of causation*. Oxford: Clarendon Press.
- MANDLER, J. y JOHNSON, N. 1977. Remembrance of things parsed: Story structure and recall. *Cognitive Psychology* 9: 111-151.
- MEYER, B. 1975. *The organization of prose and its effect on recall*. Amsterdam: North-Holland Publishers.
- MOSENTHAL, J. y TIERNEY, R. 1984. Cohesion: Problems with talking about text. *Reading Research Quarterly* XIX, 2: 240-244.
- OMANSON, R.C. 1982. The relation between centrality and story category variation. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 21: 326-337.
- OMANSON, R.C., WARREN, W.H. y TRABASSO, T. 1978. Goals, inferential comprehension, and recall of stories by children. *Discourse Processes* 1: 355-372.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 1973. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- RUMELHART, D. 1977. Understanding and summarizing brief stories. En D. LaBerge y J. Samuels (eds.), *Basic processes in reading: Perception and comprehension*. Hillsdale, N.J.: Erlbaum.
- SCHANK, R. 1975. The structure of episodes in memory. En D. Bobrow y A. Collins (eds.), *Representation and understanding: Studies in cognitive science*. Nueva York: Academic Press.
- SCHANK, R. y ABELSON, R. 1977. *Scripts, plans goals, and understanding: An inquiry into human knowledge structures*. Hillsdale, N.J.: Erlbaum.
- SINGER, M. y FERREIRA, F. 1983. Inferring consequences in story comprehension. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 22: 437-448.
- STEIN, N. y GLENN, C. 1979. An analysis of story comprehension in elementary school children. En R. Freedle (ed.), *New directions in discourse processing*. Hillsdale, N.J.: Ablex.
- TRABASSO, T., SECCO, T. y VAN DEN BROEK, P. 1984. Causal cohesion and story coherence. En H. Mandl, N. Stein y T. Trabasso (eds.), *Learning and comprehension of text*. Hillsdale: Erlbaum.
- TRABASSO, T. y VAN DEN BROEK, P. 1985. Causal thinking and the representation of narrative events. *Journal of Memory and Language* 24: 612-630.
- TRABASSO, T. y SPERRY, L. 1985. Causal relatedness and importance of story events. *Journal of Memory and Language* 24: 595-611.
- WARREN, W.H., NICHOLAS, D.W. y TRABASSO, T. 1979. Event chains and inferences in understanding narratives. En R.O. Freedle (ed.), *New directions in discourse processing*, Vol. 2. Norwood, N.J.: Ablex.

APÉNDICE

Muestras de relatos contruidos a partir de las macroestructuras y las cadenas de sucesos provistas.

Las muestras de relatos que se incluyen a continuación constituyen instancias representativas de los tres tipos de gramáticas conectivas preferentemente empleadas por los sujetos en estudio en la construcción de narraciones basadas en las macroestructuras y las cadenas de sucesos suministradas, a saber: a) gramáticas conectivas eminentemente temporales; b) gramáticas conectivas eminentemente causales; y c) gramáticas conectivas temporocausales. Para cada relato, dichas muestras se ordenan en lo que sigue de acuerdo a la secuencia especificada. En cada caso, se destacan en cursiva sólo los conectores identificados y tabulados para cada una de las gramáticas que se ilustran en la sección correspondiente a la información estadística de este estudio. Los conectores ya presentes en los materiales utilizados, así como todo otro tipo de conector no perteneciente a las categorías aquí pesquisadas, se dejan sin subrayar.

Relato 1: "Una fiesta inesperada"

Miguel se levantó temprano aquel sábado e inesperadamente preparó el desayuno para su mujer. *Mientras* lo tomaban insistió en que esa mañana era ideal para que Patricia, su esposa, saliera de compras con su amiga Irma, la que sorpresivamente llamó para invitarla. Eran demasiadas coincidencias, y esto preocupó el ánimo de Patricia que se debatía entre los celos y la curiosidad. *Finalmente* accedió a salir pensando que usaría cualquier pretexto para volver a casa antes de lo acostumbrado. *Durante* el paseo, la idea de que un complot en contra de ella se tejía se vio reforzada *al ver* pasar a Miguel acompañado de su mejor amiga en el auto. Se sintió enfurecida y ya ni siquiera tenía ganas de regresar a su hogar. *Después del mediodía* ambas amigas regresaron cargadas de paquetes; la una sin sospechar lo que ocurría a la otra. *Al entrar* a la casa de Patricia, ésta se vio rodeada de sus amigos quienes junto a su marido habían estado preparando una fiesta de cumpleaños. Lo que ellos no sabían es que

Miguel, distraído como siempre, se había equivocado de fecha y el cumpleaños era la próxima semana. Patricia *al principio* se sintió herida pero *luego*, el hecho de pensar en su error al dudar de la fidelidad de Miguel y lo entretenido de la fiesta la hicieron olvidar su enojo.

Solamente quedaban unos pocos días para que llegara agosto, mes en que la Sra. Amalia celebraba su cumpleaños. En general, ella no gozaba con estas celebraciones, sin embargo, para Amalia, su cumpleaños era algo importantísimo. Principalmente *porque* ella se preocupaba de arreglar su casa, comprar cosas para sus amigos, y naturalmente *porque* esto la hacía sentirse muy bien.

El marido de la Sra. Pérez era un hombre muy distraído, siempre se olvidaba de los eventos importantes, perdía regularmente sus anteojos, llaves, etc. *Por consiguiente*, a pesar de que sabía que en el mes de agosto su esposa cumplía años, Alex no recordaba exactamente qué día era. Tratando de hacer memoria llegó a la conclusión de que era el día 12, y *como* últimamente no había estado muy cariñoso con ella decidió darle una sorpresa e invitar a sus amigos a una fiesta sorpresa para Amalia. Se preocupó de los preparativos con antelación *para* que todo resultara perfecto y buscó además un regalo especial para ella. Sin embargo Alex se había equivocado de día y la señora Pérez, el sábado anterior, se encontró con una fiesta inesperada y con una gran cantidad de amigos. *En un principio*, Amalia se sintió muy molesta *pues* el hecho de que su marido fuese tan distraído la ponía nerviosa. Pero, *al ver* lo animada que estaba la fiesta, poco a poco superó el disgusto que le produjo esta nueva confusión de su marido.

En casa de los Pérez se estaba viviendo un ambiente de misterio causado por ellos mismos pero por distintos motivos.

Por un lado la Sra. Pérez estaba pensando ir de compras *porque*, ya que su cumpleaños se avecinaba, quería lucir resplandeciente e impresionar a su marido, *por lo cual* él no debía enterarse.

Por otro lado, el Sr. Pérez había estado haciendo muchas llamadas telefónicas en los últimos días, procurando que su señora no lo descubriera. Además había estado llegando más tarde de lo habitual, hecho que sí había notado su señora.

El sábado anterior al cumpleaños de la Sra. Pérez, su marido se había levantado muy temprano y ella había decidido arreglar el jardín de su casa. Estuvo casi toda la tarde entretenida en esto y *cuando* decidió entrar a la casa se encontró con una fiesta inesperada, con gran cantidad de amigos y regalos.

Al principio ella no entendía qué pasaba pero *luego* lo comprendió, y su disgusto *por ello* se dejaba ver. Pero lo entretenido de la fiesta la ayudó a superarlo y a mirar con nuevos ojos esta nueva confusión de su marido.

Relato 2: "Una nadadora afortunada"

Una mañana Teresa se levantó *cuando* sus padres aún dormían y *después* de ponerse su traje de baño, bajó a la playa. *Luego* de tenderse al sol unos momentos decidió ir al agua. Se sorprendió al verla tan transparente. Se zambulló y empezó a nadar mar adentro sin darse cuenta que se alejaba demasiado de la playa. Se sintió cansada y decidió nadar de regreso a la playa pero sufrió un calambre y esto la asustó. *Entonces* gritó pidiendo auxilio. *Al sentir* el ruido de un motor empezó a hacer señas. Era una lancha y ésta se aproximaba a ella. A pesar de su cansancio pudo mantenerse a flote. Se sentía totalmente agotada *cuando* vio la lancha a su lado. Se sujetó de uno de sus bordes. *Después* sólo sintió que unos brazos la sacaban del mar.

Era domingo y Teresa decidió bajar a la playa *mientras* sus padres dormían profundamente.

Se puso traje de baño y partió. *Una vez* en la playa, se tendió sobre una toalla *para* disfrutar del caluroso sol. Luego se levantó y caminó hacia el agua, sorprendiéndose gratamente de su transparencia, *entonces* se zambulló y comenzó a nadar mar adentro, sin percatarse que se había alejado mucho de la playa. *Como* había nadado vigorosamente se sintió repentinamente cansada, *así es que* comenzó a nadar de regreso a la playa, pero sufrió un calambre y se asustó mucho *así es que* gritó pidiendo auxilio. *Entonces* escuchó el ruido de un motor y empezó a hacer señas. El ruido era de una lancha que se acercaba velozmente a ella. *En esos momentos* Teresa estaba totalmente agotada, *por lo que* tuvo que hacer grandes esfuerzos para continuar manteniéndose a flote. *Cuando* vio la lancha a su lado, se sujetó de uno de sus bordes y sintió que unos brazos la sacaban del mar.

Era domingo y los padres de Teresa dormían profundamente, *así que* ella decidió bajar a la playa. Se puso el traje de baño y partió. *Cuando* llegó a la playa se tendió sobre una toalla y disfrutó del caluroso sol.

Luego se levantó y caminó hacia el mar, sorprendiéndose gratamente de su transparencia. Se zambulló y comenzó a nadar vigorosamente sin percatarse que se estaba alejando mucho de la playa. Repentinamente se sintió cansada *así que* empezó a nadar hacia la playa. *De pronto* sufrió un calambre, lo que la asustó mucho, *así que* comenzó a pedir auxilio.

Luego escuchó el ruido de un motor y empezó a hacer señas *hasta* que divisó una lancha que se acercaba velozmente a ella. Teresa hizo grandes esfuerzos para mantenerse a flote *porque* estaba totalmente agotada. *De pronto* la lancha estaba a su lado y se sujetó de su borde. *Finalmente* sintió que unos brazos la sacaban del mar.

Relato 3: "A broken home"

In the town everyone knew the Smiths. They were a well-off, happy family. Mr. Smith, who was an accountant, worked for a very famous international firm. His wife, however, did not work out of the house *because* she has quitted her job *when* she was expecting their first baby. They had three children who were very nice boys as well as very good students. Most of the people thought that they were a typical family, even more, some said they were a good example to follow. But *one day* Mr. Smith lost his job. *At the beginning* they didn't care: it was for sure that he would find a new one very soon; however, *when* time started to pass by *and* he continued unemployed, things began to go wrong. *After* several months they had to change their life style. Mrs. Smith had to find a job wich made her leave her children at home on their own. *At first*, they fought trying to overcome the situation, nevertheless, Mrs. Smith was very much resented. Arguments, and even quarrels, started to happen more and more frequently. *Soon* the situation was unbearable, *and* they decided to break up, Mrs. Smith getting the custody of the children. The news spread around the town very quickly, everyone being absolutely shocked.

The Smiths were a happy family; there were harmony and love in their life. Everything went well *until* Mr. Smith lost his job. *As* he was unemployed for a long time they found very difficult to make ends meet. They found very hard to overcome all the economic problems *so* they had to change their life style. It was as if all the good days had gone forever. Mrs. Smith had to find a job *as a result of* this situation which she very much resented.

Mrs. Smith always put the blame on Mr. Smith. They quarreled a lot without realizing that they were *thus* destroying what had made them feel powerful enough to deal with all the problems which could arise. Their love had vanished *so* the Smiths broke up.

Mrs. Smith got custody of the children *because* she was the one who was in a better position to do it. Mr. Smith tried hard to get a job, but without success.

The Smiths lived in a nice house near the river. They had moved to the city *when* Lisa, the

older child, was born. Mr. Smith worked as a manager at a large chain of supermarkets in the state. *After* Jane was born Mr. and Mrs. Smith decided she wouldn't work and that she would only take care of the house and the children.

Last year, the chain of supermarkets went into bankruptcy and Mr. Smith found himself suddenly unemployed. As the situation didn't change, *because* he could not find another job, the family was forced to change their life style. Mrs. Smith felt upset and resented the situation. She would not talk to her husband very much *because* she felt that somehow he was to blame for what had happened. *Finally*, *after* talking to her husband, they both decided it would be better to get the divorce *because* they could be free to start over again. They would probably have more chances of changing the situation if they were separated. *So after* the trial Mrs. Smith got custody of the children *and* went to live to San Francisco where she found a job and a good school for them.

Relato 4: "An escapade into the woods"

It was a beautiful Spring morning *when* Peter decided not to go back to school. Taking his bike, he rode out into the country arriving at the hills surrounding the town. He rode up and down the narrow paths in the woods *and* felt happy though he was hot and tired. *After* getting off his bike, Peter saw a lovely little brook, took off his shoes and rolled up his pants *and* enjoyed refreshing his feet and legs. *While* walking along the brook stepping on the stones, he fell into the water. *As* he made his pants all wet, he took them off *and* left in the sun to dry. Realizing that that would take long, he lay down by the brook falling fast asleep and woke up two hours later. *Then* he quickly put his pants back on *and* was ready to go home. He walked up to the place where he had left his bike *and* found that it was no longer there. *By this time*, Peter felt afraid in the lonely woods *and* started running back home, knowing what to expect there.

As it was a beautiful Spring afternoon Peter decided not to go back to school. He took his bike and rode out into the country. *After some minutes* he arrived at the hills surrounding the town; *once there* Peter rode up and down the narrow paths in the woods. Although he was hot and tired he was happy.

When he got off his bike he saw a lovely little brook. *As* Peter enjoyed refreshing his feet and legs, he decided to take off his shoes and roll up his pants *in order to* walk along the brook stepping on the stones. Unfortunately Peter fell into the water and made his pants all wet *so* he took off the pants *and* left in the sun to dry. *As* he realized that that would take long he decided to lay down by the brook. He fell fast asleep and woke up two hours later, *therefore* he quickly put his pants back on *so* that he could be ready to go home. *Then* he walked up to the place where he had left his bike but it was no longer there; *so* he started running back home *because* he felt afraid in the lonely woods and also *because* he knew what to expect at home and it was a telling-off.

It was a beautiful Spring morning, *so* Peter decided not to go back to school. Instead, he took his bike and rode out into the country *until* he arrived at the hills surrounding the woods. He rode up and down the narrow paths in the woods feeling happy though he was hot and tired. *After* seeing a lovely little brook, Peter got off his bike, took off his shoes and rolled up his pants *so as to* enjoy refreshing his feet and legs. He walked along the brook stepping on the stones *and* fell into the water which made his pants all wet, *so* he took them off *and* left them in the sun to dry.

Peter realized that that would take long *so* he lay down by the brook falling fast asleep and waking up two hours later. *After* putting his pants back on, he was ready to go home, *so* he walked up to the place where he had left his bike. Moreover, the bike was no longer there; he felt afraid in the lonely woods *and* started running back home: he knew what to expect there.